

Dossier

*Los misioneros cristianos como intelectuales interculturales, 1500-1800*

**El *Shilu* del dominico Juan Cobo (1593): apuntes sobre su interpretación de algunos conceptos filosóficos chinos**

Recibido: 28 de abril de 2016

Aceptado: 15 de mayo de 2016

José Antonio Cervera Jiménez  
Colegio de México, México  
[jacervera@colmex.mx](mailto:jacervera@colmex.mx)

**Resumen:**

La Orden de Predicadores, desde su llegada a Filipinas en 1587, se encargó de evangelizar a los chinos de Manila. Algunos de sus miembros estudiaron la lengua china. El más importante de ellos fue Juan Cobo (?-1592), autor de un libro chino, el *Shilu*, publicado en 1593. Esta es la primera obra donde se introduce la religión católica desde un punto de vista racional, y también la primera que introduce ideas científicas europeas en el ámbito cultural chino. El *Shilu* constituye una síntesis de ideas filosóficas chinas y europeas. Sin embargo, el uso de algunos términos provenientes del pensamiento neoconfuciano, como *wuji*, *taiji* o *li*, posiblemente llevó a malentendidos filosóficos y religiosos graves entre los letrados chinos a quienes iba dirigido el libro. En este artículo se analizan algunos fragmentos del *Shilu* y se concluye que esos malentendidos pudieron ser la causa de la poca circulación posterior del libro.

**Palabras clave:**

Juan Cobo, *Shilu*; Siglo XVI; Filipinas; China; filosofía; confucianismo



The *Shilu* by the Dominican Juan Cobo (1593): notes about his interpretation of several Chinese philosophical concepts

2

**Abstract:**

The Order of Preachers was responsible for the evangelization of the Chinese in Manila from their arrival in the Philippines in 1587. For this purpose, several members studied the Chinese language. The most important was Juan Cobo (? - 1592), author of a Chinese book, the *Shilu*, published in 1593. This is the first text that introduces Catholic religion from a rational point of view, and also the first one that introduces European scientific ideas in the Chinese cultural sphere. The *Shilu* is a synthesis of Chinese and European philosophical ideas. However, the use of several terms from the Neo-Confucian thought, such as *wuji*, *taiji* or *li*, possibly led to serious philosophical and religious misunderstandings among Chinese literati, to whom the book was addressed. In this paper, several fragments from the *Shilu* are analyzed. The conclusion is that these misunderstandings may have caused the subsequent short circulation of the book.

**Keywords:**

Juan Cobo; *Shilu*; 16th Century; Philippines; China; philosophy; confucianism

La Orden de Predicadores fue la última de las cuatro principales órdenes religiosas que fueron a las Filipinas en el siglo XVI, pero los dominicos fueron los primeros que se dedicaron sistemáticamente a la predicación de los chinos establecidos en el archipiélago.<sup>1</sup> El objetivo principal de todos los misioneros que iban a Asia Oriental en aquel tiempo era llegar a China, y por eso, desde su llegada, empezaron a estudiar la lengua china. Sin embargo, el estudio del chino en Manila requería un gran esfuerzo, que consumía mucho tiempo y energía, y con solo una remota posibilidad de éxito inmediato. En el archipiélago también había muchos nativos que se convertían más fácilmente. Posiblemente esa es la

---

<sup>1</sup> La historia de la llegada de los dominicos a las Filipinas y de sus intentos de entrar en China se puede encontrar en algunas de las obras históricas que algunos miembros de la orden empezaron a escribir desde poco después de su llegada a Asia Oriental. Véase, por ejemplo, Aduarte (1640/1962), Ocio (1895), González (1955-1967) y González Valles, ed. (1987).



razón por la que, cuando llegaron los dominicos a las Filipinas en 1587, ninguna de las otras órdenes religiosas había empezado a tratar con los chinos ni se había embarcado seriamente en el aprendizaje de su lengua. Los dominicos, desde el principio, consideraron esta tarea como una de las más importantes en el archipiélago de las Filipinas.<sup>2</sup>

El primer fraile dominico que fue capaz de dominar el chino, hablado y escrito, fue Juan Cobo (?-1592). Junto con el agustino Martín de Rada (1533-1578), Cobo fue probablemente el misionero más prominente en las Filipinas durante el siglo XVI, al menos desde un punto de vista intelectual y científico.

### Vida de Juan Cobo

Cobo nació en Consuegra (Toledo) en 1546 o 1547.<sup>3</sup> Fue educado en el convento de Ocaña, donde ingresó en la Orden de Predicadores en 1563. Estudió en Santo Tomás en Ávila, donde enseñó más tarde. Allí decidió ir a Asia Oriental. Partió de Cádiz en 1587, y permaneció en Nueva España durante unos meses, hasta que finalmente llegó a Manila en mayo de 1588. Poco después de su llegada, empezó a predicar el Evangelio entre los *sangleyes* (residentes chinos en Manila), con quienes Miguel de Benavides (1552-1605) ya estaba trabajando. Según las crónicas de la época, aprendió chino en un tiempo muy corto. Según Aduarte “él fue el primero que públicamente predicó a los chinos, a cuyo sermón, como a cosa nunca vista y muy deseada, se halló presente el Gobernador de Manila, Santiago de Vera, con todo lo bueno de la ciudad, con no pequeña admiración suya y

---

<sup>2</sup> Una nueva interpretación del mundo chino de ultramar y del contacto entre los chinos y los misioneros de Manila se encuentra en Martínez Esquivel (2015b).

<sup>3</sup> Hay información sobre la vida de Cobo en las obras sobre la historia de los dominicos en Filipinas (ver nota 1), especialmente en Aduarte (1640/1962), así como en Remesal (1619). Respecto a obras modernas, se puede encontrar información en mis dos últimos libros (Cervera, 2013, pp. 336-355, y Cervera, 2015, pp. 63-77).



mucho mayor de los chinos, que nunca se persuadían a que una persona de otra nación pudiese llegar a alcanzar tanto de su lengua” (Aduarte, 1640/1962, vol. 1, p. 218). Cobo trabajó para fundar un hospital para los chinos pobres, y también enseñó algunos puestos de trabajo a los chinos, “que por no se usar en China, no los sabían ellos, como a pintar artificiosamente imágenes, encuadernar libros, y cortar y coser hábitos, y cosas semejantes” (Aduarte, 1640/1962, vol. 1, p. 219).

Cobo fue capaz de leer y escribir tres mil caracteres chinos, “con que se bandeaba y leía, y entendía sus libros, y tradujo algunos, por tener muy graves sentencias, aunque de gentiles, como los de Séneca y otros tales entre nosotros” (Aduarte, 1640/1962, vol. 1, p. 219).

En aquel tiempo, después de décadas de luchas internas, Japón estaba en un período de expansión bajo el *kampaku* (regente) Toyotomi Hideyoshi. En 1592, este envió un emisario a las Filipinas para pedir impuestos, bajo la amenaza de invasión. El gobernador español, Pedro Gómez Dasmariñas, envió a Cobo como embajador ante Hideyoshi. El monje dominico fue a Japón y se reunió con el *kampaku*. Tras cumplir su misión, quiso regresar a Filipinas a finales de 1592, cuando el tiempo no era bueno para la navegación. Su barco se hundió y murió en Taiwán.

Gracias a sus conocimientos lingüísticos y su relación con los sangleyes, Cobo entró en contacto con la cultura china y la literatura clásica, un hecho que influyó sin duda en la composición de sus dos libros. Se considera generalmente que el jesuita Matteo Ricci (1552-1610) fue el primer misionero que dominó el idioma y la cultura china, y que fue capaz de adaptar la filosofía europea, la religión y la ciencia al contexto chino. Sin embargo, Cobo tomó la delantera en esta adaptación. Este hecho es evidente si se estudian sus obras en chino.



## Obras de Juan Cobo

5

A pesar del corto tiempo que pasó en Filipinas antes de morir (solo cuatro años), Cobo es el autor de varios de los documentos más interesantes escritos en Asia Oriental por los europeos durante el siglo XVI. Además de varias obras dudosas, han llegado a nuestro tiempo los cuatro textos siguientes:

- *Carta de la China*, dirigida a los frailes dominicos de la Provincia de Guatemala y Chiapas, donde se describe el Parián de Manila, el barrio donde vivían los sangleyes.<sup>4</sup>

- *Doctrina Christiana en Letra y Lengua China*.<sup>5</sup> Este libro está firmado por la orden de los dominicos en su conjunto. Aunque durante décadas los investigadores creyeron que había sido publicado en 1593 o antes,<sup>6</sup> en la actualidad parece claro que debió haber sido publicado alrededor de 1605.<sup>7</sup> Cobo fue probablemente uno de los principales autores de esta obra, que fue inspirada por una *Doctrina Christiana en lengua española y mexicana, hecha por los religiosos de la Orden de Sancto Domingo*, publicada en la Ciudad de México en 1548.

La *Doctrina Christiana en Letra y Lengua China* contiene las verdades fundamentales que un neófito cristiano debe saber acerca de su religión. Esta

---

<sup>4</sup> Esta carta está incluida en el libro de Antonio Remesal (1619, pp. 680-687). La carta es objeto de un estudio pormenorizado en mi último libro: Cervera (2015).

<sup>5</sup> En la actualidad solo queda un ejemplar de esta obra, en la Biblioteca Vaticana.

<sup>6</sup> La hipótesis de Sanz (1958, p. 189) es que este libro pudo aparecer durante los primeros años de presencia dominicana en Manila, antes de obtener el permiso oficial para la impresión de las autoridades españolas.

<sup>7</sup> Piet Van der Loon (1966, pp. 13-22) opina que la *Doctrina Christiana* fue publicada en los primeros años del siglo XVII. Esta opinión es compartida por Lucille Chia (2011, p. 263).



6 → *Doctrina* contiene muchas palabras extranjeras, y su objetivo es proporcionar las verdades fundamentales de la religión cristiana a los nuevos conversos. En este libro, muchos de los términos cristianos se transcriben al chino usando el método fonético desde una lengua occidental, como el latín o el español. De acuerdo con sus respectivos lenguajes y sus contenidos, la *Doctrina Christiana* y el *Shilu* pueden considerarse como obras muy diferentes y, al mismo tiempo, complementarias.

- El *Beng Sim Po Cam* (*Espejo Rico del Claro Corazón*) o *Mingxin Baojian* 明心寶鑑 (según la pronunciación en chino mandarín y con transcripción *pinyin*) es el libro más importante de Juan Cobo, junto con su *Shilu*. Este es el primer libro chino traducido al español. No se publicó en el siglo XVI.<sup>8</sup> El *Beng Sim Po Cam* es un libro bilingüe. Las páginas de la izquierda contienen el texto original chino, y las páginas de la derecha, la traducción al español de Cobo.

Cobo había llegado a las Filipinas en 1588. Con tan poco tiempo de estudio del chino, probablemente no pudo haber traducido el libro por sí mismo. Sin duda debió recibir ayuda. Según Lothar Knauth, el colaborador de Cobo en la traducción del *Beng Sim Po Cam* fue Juan Sami, un chino cristiano de Manila, que sería también uno de los compañeros del fraile dominico en su viaje a Japón en 1592 (Knauth, 1970, p. 1).

Este libro consta de sentencias escritas por varios autores clásicos chinos sobre ética o sobre las relaciones humanas. No es un libro clásico chino, tal como las *Analectas* de Confucio, que fue traducido décadas después por los jesuitas, sino una compilación de textos muy diferentes. Aparte de Confucio y Mencio, también

---

<sup>8</sup> El manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid. Existen varias ediciones críticas recientes: Ollé, ed. (1998) y Liu Limei (2005).



hay extractos de los daoístas Laozi y Zhuangzi, el neoconfuciano Zhu Xi, e incluso fragmentos de edictos de varios emperadores de las dinastías Tang y Song.

Es interesante ver cómo Cobo tradujo varios caracteres chinos y les dio un significado cristiano muy diferente del original.<sup>9</sup> Liu Limei ha estudiado este tema y da varios ejemplos de traducción de las palabras chinas en términos religiosos cristianos (Liu, 2005, p. 44):

- 罪 [zuí] crimen, falta => “pecado”
- 過 [guò] falta, error => “pecado”
- 惡 [è] mal, vicio => “pecado”
- 非 [fēi] [negación], error => “pecado”
- 佛 [fó] Buda, Budismo => “los sanctos”
- 仙 [xiān] ser celestial, inmortal => “los sanctos”
- 和尚 [hèshàng] monje budista => “sacerdote”
- 天 [tiān] Cielo => “Dios”
- 天地 [tiāndì] Cielo y Tierra => “Dios”

¿Por qué Cobo tradujo el *Beng Sim Po Cam*? Según José Borao (2012, p. 37), el objetivo principal de Cobo era desde el principio el *Shilu*. Pero antes de escribir ese libro, tradujo el *Beng Sim Po Cam*, casi como una ‘tarea escolar’.<sup>10</sup> Para escribir él mismo un texto en chino, decidió traducir y estudiar en profundidad un libro chino sobre moral, el *Beng Sim Po Cam*. Pero su verdadero proyecto era dar

<sup>9</sup> Uno de los artículos que aparecen en este mismo dossier, titulado “Entre la religiosidad china y el evangelio cristiano: ¿una mirada a la ‘otra’ primera divergencia?”, de Ricardo Martínez y Pablo Rodríguez, se enfoca en la visión de la religiosidad china por algunos misioneros españoles de finales del siglo XVI y principios del XVII, incluyendo Juan Cobo. En ese artículo se analiza la traducción de palabras chinas al español o de conceptos cristianos al chino en varios textos. Desde ese punto de vista, el artículo de Martínez y Rodríguez es complementario a este.

<sup>10</sup> La misma opinión aparece en el libro de Zhang Kai (2003, p.139).



a conocer a los sangleyes los fundamentos filosóficos de la fe católica. Esto se llevaría a cabo a través de su *Shilu*.

8

### El *Shilu* de Juan Cobo

El *Bian Zhengjiao Zhenchuan Shilu* 辨正教真傳實錄,<sup>11</sup> que puede ser traducido aproximadamente como *Auténtico registro de la discusión de la verdadera propagación de la Religión Ortodoxa*, es uno de los libros más importantes que se han escrito en relación con los intercambios científicos y culturales entre Asia y Europa.<sup>12</sup> Desde un punto de vista bibliográfico, este es uno de los dos primeros libros impresos en Filipinas.<sup>13</sup> Desde un punto de vista sociológico, este es el segundo libro escrito en chino por un europeo.<sup>14</sup> También es el primer texto escrito en chino que trata de introducir la religión católica desde un punto de vista racional, no dogmático. El *Shilu* es igualmente el primer libro escrito en chino que introduce las ideas científicas europeas de la época. Si se añade que se trata, hasta donde se sabe, del primer libro en toda la historia que afirma claramente en lengua china que la Tierra es esférica, dando pruebas para demostrarlo, hay que concluir que el *Shilu* de Cobo es uno de los libros más importantes de España y de China de todos los tiempos.<sup>15</sup>

<sup>11</sup> En este artículo, usaré la palabra *Shilu* como forma corta del título de este libro.

<sup>12</sup> La única copia existente hoy en día del *Shilu* se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid. Hay una edición facsímil moderna, junto con su traducción al español y al inglés, publicada por Fidel Villarroel (1986). Villarroel tradujo el título como *Apología de la Verdadera Religión*.

<sup>13</sup> El *Shilu* de Cobo se publicó en 1593. Otro libro fue publicado el mismo año: la *Doctrina Christiana en Lengua Española y Tagala*, también impreso por los dominicos en su monasterio de San Gabriel (Chia, 2011, p. 263).

<sup>14</sup> El primero fue el *Tianzhu Shilu* 天主實錄 (*Verdadero Tratado del Señor del Cielo [Dios]*), escrito por el jesuita Michele Ruggieri (1543-1607) y publicado en 1584.

<sup>15</sup> Sanz (1958, p. 249) afirma que el *Shilu* es “la más inestimable joya bibliográfica ultramarina y el libro de más subido valor existente en nuestras bibliotecas públicas o privadas”.





Es sorprendente que este libro fuera publicado en las Filipinas. Lucille Chia señala que “excepto brevemente entre 1593 y 1607, aproximadamente, durante los primeros años de las Filipinas hispanas, no hubo libros impresos en chino en el Sureste de Asia hasta principios del siglo XIX” (Chia, 2011, p. 259). Es decir, el *Shilu* de Cobo es uno de esos libros raros impresos en chino fuera de China antes del siglo XIX.

El *Shilu* es una adaptación de la *Introducción al Símbolo de la Fe*, del dominico Fray Luis de Granada (1504-1588), publicado en Salamanca en 1583. ¿Por qué Cobo escribió este libro? A diferencia de la *Doctrina Christiana en Letra y Lengua China*, dirigida a los nuevos conversos chinos, el *Shilu* estaba pensado para que lo leyeran los intelectuales no cristianos que buscaban una explicación detallada de por qué debían creer en la religión cristiana.<sup>16</sup> Cobo intenta demostrar que el catolicismo no es una religión extranjera, como creían la mayoría de los chinos, sino una religión universal, la verdad que gobierna el universo.<sup>17</sup>

Las palabras usadas en el *Shilu* son bastante diferentes de las utilizadas en la *Doctrina Christiana*. Villarroel, en su edición del *Shilu* de Cobo, da una lista de

---

<sup>16</sup> Aunque entiendo que el uso del término ‘intelectual’ es problemático desde el punto de vista histórico, e incluso podría ser criticado como anacrónico, creo que se justifica su uso teniendo en cuenta que los letrados en la China del siglo XVI podían tener un rol social muy similar al que los intelectuales han tenido y siguen teniendo en nuestra sociedad. Además, este artículo proviene de un trabajo presentado en el seminario internacional *Los misioneros cristianos como intelectuales interculturales, 1500-1800*, realizado en El Colegio de México en noviembre de 2014. El nombre que se dio a este evento, donde aparece el término ‘intelectuales’, fue asignado por los organizadores después de una discusión sobre la pertinencia del uso de este término en la modernidad temprana.

<sup>17</sup> Un interesante estudio hermenéutico del *Shilu* se hace en Pan Pei-Chi (1998).



cómo el autor tradujo al chino algunos de los términos cristianos más comunes (Villarreal, 1986, pp. 45-46):

- Dios => *Tianzhu* 天主<sup>18</sup> o *Liaoshi* 寮氏 (en dialecto *Minnan*,<sup>19</sup> *Lio-Si*, del español *Dios*) o *Lihushi* 裡乎氏 (en dialecto *Minnan*, *Le-Gu-Si*, del latín *Deus*).<sup>20</sup>
- Jehová => *Yaomu* 遥目 (en dialecto *Minnan*, *lo Bak*).
- Jesús => *Xishi* 西士.<sup>21</sup>
- Ángel => *Tianshen* 天神.<sup>22</sup>
- Cielo => *Tiantang* 天堂.
- Iglesia => *Miao* 廟.<sup>23</sup>
- Sacerdote => *Heshang* 和尚 o *Seng* 僧.<sup>24</sup>

<sup>18</sup> Esta palabra es la que se usa hoy en día para designar a Dios en el cristianismo católico (de hecho, en chino moderno, 'Catolicismo' se traduce como *Tianzhujiao* 天主教). *Tianzhu* 天主, que literalmente significa 'Señor del Cielo', fue utilizado desde muy temprano por la Compañía de Jesús (por ejemplo, en el *Tianzhu Shilu* 天主實錄, *Verdadero Tratado del Señor del Cielo [Dios]*, de Michele Ruggieri, y en el *Tianzhu Shiyi* 天主實義, *Verdadero Significado del Señor del Cielo [Dios]*, de Matteo Ricci) y por los frailes mendicantes (por ejemplo, en el *Shilu* de Cobo en Filipinas).

<sup>19</sup> El dialecto *Minnan*, o dialecto del sur de Fujian, era una de las lenguas más comunes entre los sangleyes o chinos que vivían en Filipinas. Hoy en día, el dialecto *Minnan* se sigue hablando comúnmente no solo en la provincia de Fujian, sino también en la isla de Taiwán.

<sup>20</sup> Se puede comparar los términos chinos usados por Cobo para expresar la idea cristiana de 'Dios', sin duda la más importante para la religión, con las utilizadas por Matteo Ricci, como *Shangdi* 上帝, *Tian* 天主 o *Tianzhu* 天主. Para un análisis de las palabras usadas por el jesuita Ricci para traducir 'Dios', véase Martínez Esquivel (2005, pp. 443-447).

<sup>21</sup> Literalmente, esta palabra significa el 'Letrado occidental'. Este es un ejemplo de una traducción que usa caracteres con significado, no una simple transliteración. Curiosamente, en chino moderno, se usa una transliteración para el nombre de Jesús: *Yesu* 耶穌.

<sup>22</sup> Literalmente, 'Espíritu celeste'.

<sup>23</sup> Literalmente, 'templo budista'.



- Obispo => *Heshang Wang* 和尚王.<sup>25</sup>

El *Shilu* está escrito en forma de diálogo entre un fraile europeo (Cobo) y un letrado chino, al cual Cobo explica sus ideas y responde a sus preguntas. Según Villarroel (1986, p. 43) y Liu Limei (2005, p. 16-17), este interlocutor chino probablemente haya sido la persona que ayudó a Cobo a escribir el *Shilu* usando un estilo literario. Parece claro que, debido a la dificultad de la lengua utilizada en el libro, “es casi seguro que Cobo no pudo haberlo escrito sin una buena ayuda de chinos educados, probablemente los intérpretes encargados de trabajar con los dominicos” (Chia, 2011, p. 261). Según Albert Chan, el amanuense que ayudó a Cobo tuvo que ser un letrado con un largo período de contacto con la cultura española; de lo contrario, no habría sido capaz de expresar las ideas europeas en el idioma chino tan correctamente como lo hizo (Chan, 1989, p. 484).

El *Shilu* es similar al libro que Ricci escribiría en China, años después: su *Tianzhu Shiyi* 天主實義 (*Verdadero significado del Señor del Cielo, o Verdadero significado de Dios*, 1603). La diferencia no es solo el momento de la publicación, sino también el tema. El libro de Cobo tiene contenidos más científicos que el de Ricci. El *Shilu* tiene nueve capítulos. En términos generales, los tres primeros capítulos exponen ideas filosóficas y teológicas, mientras que los otros seis están más relacionados con la ciencia. Es especialmente destacable el cuarto capítulo, donde el autor introduce el sistema cosmológico ptolemaico, un mapa del mundo, y la

<sup>24</sup> De nuevo, estas palabras se utilizan generalmente para los monjes budistas. Hay aquí un claro ejemplo de traducción utilizando palabras que ya existían en el contexto chino, contrariamente, por ejemplo, a la transliteración que se hace en la *Doctrina Christiana en Letra y Lengua China*, donde ‘sacerdote’ se traduce como *Bali* 巴里 (proveniente de la palabra española *Padre*) (Villarroel, 1986, p. 44).

<sup>25</sup> Literalmente, ‘Rey de los monjes’. En la *Doctrina Christiana*, la palabra usada para Obispo es *Baliwang* 巴里王 (‘Rey de los Padres’) (Villarroel, 1986, p. 44).



afirmación de que la Tierra es esférica, con varios argumentos para demostrarlo. Por lo que sabemos, este es el primer texto chino en toda la historia que dice que la Tierra es redonda.<sup>26</sup>

### Las raíces chinas del *Shilu*

Ya se ha señalado que la principal fuente para la obra de Cobo es la *Introducción al símbolo de la fe* de Granada. Pero el *Shilu*, como obra de intercambio cultural entre Asia y Europa, utiliza fuentes de ambos continentes. En este artículo, me centraré en las influencias chinas. El *Shilu* está escrito en chino clásico, lo que implica no solo una especie de lenguaje y estilo, sino también la inclusión de numerosas citas de autores antiguos chinos. Es en este aspecto en el que el amanuense ayudó principalmente a Cobo a escribir su libro.

El fraile dominico trató de ‘sinizar’ totalmente su libro. El texto está lleno de referencias históricas y filosóficas que pertenecen al contexto chino, tomadas de los libros clásicos,<sup>27</sup> o del contexto geográfico y cultural chino. Por ejemplo, se pueden leer fragmentos tales como “Los antiguos dijeron: El monte T’ai no desprecia la tierra, por eso se puede hacer grande” (Villarreal, 1986, p. 108),<sup>28</sup> o “Se divide en ríos caudalosos, el río Huai, el río Han, océanos que se desbordan en los cuatro mares y en los nueve continentes” (Villarreal, 1986, p. 289).<sup>29</sup>

<sup>26</sup> Hay una buena descripción de esos nueve capítulos en Cervera (2013, pp. 432-481).

<sup>27</sup> Villarreal (1986, p. 82) enumera algunos de los libros clásicos chinos que sirvieron como fuentes del *Shilu*, tales como el *Zhongyong*, el *Mengzi*, el *Daxue*, el *Yijing*, el *Shijing* o el *Zhuangzi*.

<sup>28</sup> Cobo se refiere al monte Tai, una de las más famosas montañas sagradas chinas, que se encuentra en la provincia de Shandong.

<sup>29</sup> La expresión ‘cuatro mares y nueve continentes’ (*si hai jiu zhou* 四海九州) es parte de la cultura china y significa ‘todo el mundo’.



También hay pasajes que provienen de la tradición filosófica china. En el cuarto capítulo, un chino pregunta a Cobo cómo se forman las cosas. El religioso europeo responde de la siguiente forma: “El Padre responde: Desde que el infinito produjo los dos principios, los dos principios produjeron los cuatro fenómenos; los cuatro fenómenos se reprodujeron y así salieron los géneros de cosas”.<sup>30</sup>

Este es el momento de centrarse en un problema que puede explicar por qué el *Shilu* tuvo tan poca difusión en su época, y es el uso abundante (probablemente exagerado) de los conceptos filosóficos de la tradición china. Consideremos, por ejemplo, dos términos que se utilizan ampliamente en el libro de Cobo: *wuji* 無極 y *taiji* 太極. El primero de ellos, que se podría traducir aproximadamente como ‘Ilimitado’ o ‘No-ser último’,<sup>31</sup> se utiliza sesenta y dos veces a lo largo del libro, mientras que el segundo, que se puede traducir como ‘Culmen Supremo’ (Cheng, 2006, p. 288) o ‘Supremo Último’ (Zhang, 2002, p. 179), aparece veintisiete veces (Chan, 1989, p. 485).

En la traducción del *Shilu* de Villarroel, ambos términos son normalmente traducidos como ‘Infinito’,<sup>32</sup> aunque a veces usa otras expresiones para traducir *taiji*, tales como ‘Señor soberano’ (Villarroel, 1986, p. 156), ‘Señor Infinito’ (Villarroel, 1986, p. 172), ‘Dios infinito’ (Villarroel, 1986, p. 180) o ‘espíritu infinito’

<sup>30</sup> Esa es la traducción que da Villarroel (1986, p. 265). Chino original: “僧答曰自太極生兩儀兩儀生四象四象發生而庶類繁矣” [*Seng da yue zi taiji sheng liang yi liang yi sheng si xiang sixiang fa sheng er shu lei fan yi*] (Cobo, 1593, f. 33 v).

<sup>31</sup> Así es como el término es traducido por uno de los principales filósofos chinos del siglo XX, Zhang Dainian (2002, p. 71). Anne Cheng (2006, p. 382) traduce *wuji* como ‘Sin Culmen’.

<sup>32</sup> Por ejemplo, *wuji* 無極 es traducido como ‘Infinito’ en Villarroel, 1986, pp. 143, 163, 172, 179, 180, 187, 196, 270..., y *taiji* 太極 se traduce como ‘Infinito’ en Villarroel, 1986, pp. 159, 167, 176, 180, 196, 212, 265...



(Villarroel, 1986, p. 203).<sup>33</sup> Sin duda, Cobo usó el término *taiji* para expresar la idea de Dios, y *wuji* para designar la infinitud de Dios.<sup>34</sup> Sin embargo, el uso de estos términos puede ser engañoso. Ambas palabras se pueden encontrar en el *Yijing* 易經 o *Libro de los Cambios*, uno de los clásicos chinos más influyentes de la historia, así como en autores daoístas como Laozi o Zhuangzi. En el siglo XVI, en tiempos de Cobo, su significado se encuentra principalmente en las obras de los filósofos neoconfucianos de las dinastías Song y Ming.

El *Shilu* probablemente fue mal interpretado por los intelectuales chinos. Los términos utilizados en el libro pudieron dar lugar a suposiciones totalmente erróneas sobre el Dios cristiano. Veamos varios ejemplos. En un pasaje citado anteriormente, dice Cobo: “自太極生兩儀兩儀生四象 [Zi taiji sheng liang yi liang yi sheng si xiang]” (Cobo, 1593, f. 33 v) [Desde que el infinito produjo los dos principios, los dos principios produjeron los cuatro fenómenos].<sup>35</sup> Esta oración es interesante, ya que es una síntesis de las ideas europeas y chinas cosmológicas y físicas. En primer lugar, Cobo utiliza para referirse a ‘infinito’ el ya mencionado concepto neoconfuciano: *taiji*. Los ‘dos principios’ son, obviamente, el *yin* y el *yang*. Pero, ¿cuáles son los ‘cuatro fenómenos’? Se podría pensar que el autor se refiere a los cuatro bigramas: *tai yang* 太陽 (‘yang mayor’), *tai yin* 太陰 (‘yin mayor’), *shao yang* 少陽 (‘yang menor’) y *shao yin* 少陰 (‘yin menor’), que en el campo de la adivinación son cuatro figuras secundarias formadas por la doble aplicación del

<sup>33</sup> Estos ejemplos están citados en Chan (1989, p. 485).

<sup>34</sup> Parece relativamente fácil, para un occidental sin conocimientos de filosofía china, entender literalmente 無極 *wuji* como ‘no-límite’, ‘sin límites’, ‘ilimitado’, y traducirlo simplemente como ‘Infinito’. Esta fue probablemente la razón por la que Cobo utilizó tan ampliamente en su libro esta palabra. En cuanto a *taiji* 太極, es más difícil de entender desde un punto de vista literal, y posiblemente esta es la razón por la que Cobo la utiliza menos. Debido a su importancia en la filosofía neoconfuciana, fue interpretada como la máxima realidad, generador de todo, y por eso la utilizó como sinónimo de Dios.

<sup>35</sup> Utilizo aquí la traducción al español de Villarroel (1986, p. 265).



principio binario *yang/yin*. Sin embargo, de acuerdo con la visión del mundo chino, estos cuatro bigramas no son tan ampliamente utilizados (tal vez con la excepción de la medicina tradicional china). Es mucho más común considerar que ‘los dos’ (*yang* y *yin*) no dan lugar a ‘cuatro’, sino a ‘cinco’ (los ‘cinco elementos’ o ‘procesos’, *wuxing* 五行). Estos *wuxing* dan origen a todas las cosas. Al hacer referencia a los ‘cuatro fenómenos’ o bigramas, Cobo utiliza una forma china, igualmente válida, pero claramente forzada, como una manera de no olvidarse de los cuatro elementos de Empédocles y Aristóteles, que era la concepción común de la física en Europa en ese momento: fuego, aire, agua y tierra.

El ejemplo anterior es una extraña mezcla de conceptos filosóficos europeos y chinos. Sin embargo, en otros pasajes del *Shilu*, el lenguaje se sitúa todavía más cerca del pensamiento neoconfuciano tradicional. Por ejemplo, al comienzo del cuarto capítulo (muy relacionado con las ideas cosmológicas), Cobo dice: “自太極化生成之日。而兩儀奠伍 [Zi taiji hua sheng cheng zhi ri. Er liang yi dian wu]” (Cobo, 1593, f. 29 r) [Cuando el *taiji* se constituyó en ser, de ‘los dos’ aparecieron ‘los cinco’].<sup>36</sup> Este fragmento se refiere claramente a los ‘cinco elementos’ o ‘procesos’ (*wuxing* 五行).

El malentendido puede ser incluso mayor en algunos pasajes, en los que aparece el término 理 *li*. Por ejemplo, en el segundo capítulo, dice Cobo: “理有太極 [li you taiji]” (Cobo, 1593, f. 13 r). Esta oración es traducida por Villarroel como “La ‘razón’ es primordial” (Villarroel, 1986, p. 148). Otros fragmentos similares son, en el mismo capítulo, “太極之理 [taiji zhi li]” (Cobo, 1593, f. 20 r.), traducido por Villarroel como “la razón del infinito” (Villarroel, 1986, p. 176), y, en el tercer capítulo,

<sup>36</sup> Aquí doy mi propia traducción, porque la interpretación de Villarroel es claramente muy diferente del chino original. Él traduce erróneamente este fragmento de la siguiente forma: “Desde el día que el Infinito los creó y perfeccionó, ambos cielo y tierra, fijaron su posición cierta” (Villarroel, 1986, p. 212).



todavía más confuso, “太極而無極之理 [taiji er wuji zhi li]” (Cobo, 1593, f. 23 v), traducido por Villarroel como “el pensamiento del infinito y la razón del infinito” (Villarroel, 1986, p. 191).

16

Para comprender el terrible malentendido de estas frases, hay que considerar que el término *li* 理 tiene un significado muy profundo en la filosofía neoconfuciana. Los dos conceptos fundamentales para los filósofos neoconfucianos son *li* 理 y *qi* 氣. Todo en el Universo, tanto lo animado como lo inanimado, está compuesto por *qi*, un término que hace hincapié en el movimiento, en el cambio. Desde cierto punto de vista, el *qi* es la materia, es decir, un sustrato material. Pero teniendo en cuenta el carácter dinámico de la visión del mundo chino, el *qi* no es solo la materia, sino también la energía, el proceso de transformación. Para llevar a cabo ese proceso, es necesario un principio rector para ordenar cómo realizar estas transformaciones. El *li* 理 es ese principio. Como afirma Flora Botton, “lo que explica el cambio y el movimiento es el *ch'i* [qi], el sustrato material, pero lo que explica que las cosas sean clasificables en categorías diferentes es el *li*, o sea el Principio formal” (Botton, 1975, p. 177).

Volvamos al *Shilu* y consideremos el título del segundo capítulo del libro: “論真有一位無極為萬物之始也章之二 [Lun zhen you yi wei wuji wei wanwu zhi shi zhang zhi er]” (Cobo, 1593, f. 12 r). La traducción más literal sería: “Segundo capítulo, que habla sobre la existencia real del *wuji* [‘ilimitado’ o ‘No-ser último’] que es el principio de las ‘diez mil cosas’ [todo lo que existe]”.<sup>37</sup> Esa frase no sonaría extraña en absoluto para un letrado chino. En su edición moderna, Villarroel traduce ese título como “Sobre la existencia de un ser infinito, principio de todas las cosas” (Villarroel, 1986, p. 144). Sin duda, esta traducción coincide mejor con lo que Cobo quería transmitir a los chinos: la existencia de un ser infinito, que es Dios. Sin

<sup>37</sup> Esta traducción es mía.





17 → embargo, un letrado chino, sin ningún conocimiento acerca de la religión cristiana, entendería muy bien este título y lo relacionaría con los conceptos más profundos del neoconfucianismo. Interpretaría la palabra *wuji* de una manera impersonal, de ninguna manera como un 'Ser Infinito', o Dios.

Algo similar ocurre con el título del tercer capítulo, traducido por Villarroel como "Hablando de las cosas infinitas" (Villarroel, 1986, p. 188), pero con la palabra *wuji* en él: "謂無極之事情章之三 [*Wei wuji zhi shiqing zhang zhi san*]" (Cobo, 1593, f. 23 r). Estos y otros ejemplos muestran que Cobo había penetrado en el contexto intelectual chino de manera muy profunda. Desde mi punto de vista, este hecho demuestra que tenía una mente abierta hacia ideas y valores muy diferentes de su propia cultura occidental, y por lo tanto, Matteo Ricci y sus compañeros jesuitas no fueron los únicos en acercarse a la cultura china con una actitud abierta y tolerante.

Aunque la mayoría de esas citas clásicas chinas que aparecen en el *Shilu* probablemente fueron escritas por un letrado chino, el amanuense del libro, parece claro que Cobo tuvo que revisar toda la obra antes de su publicación. El hecho de que en el libro se diga que el Infinito produjo los dos principios y, de ellos, aparecieron todas las cosas, es tan considerado hacia la tradición china que prácticamente constituye una herejía. Cobo fue capaz de escribir este libro porque llegó a China 'demasiado pronto', en un siglo, el XVI, durante el cual la atmósfera europea era más tolerante de lo que sería en el siguiente siglo. Como pionero, el trabajo de Cobo no atrajo la atención de la Iglesia, al menos al principio. El *Shilu* probablemente no podría haber sido publicado cincuenta o cien años más tarde, cuando la Controversia de los Ritos Chinos estaba en su apogeo y la orden dominicana defendía la ortodoxia en la enseñanza del cristianismo en China.

En definitiva, la existencia de este trabajo sin duda echa por tierra algunos de los tópicos más comunes acerca de los frailes mendicantes y sus métodos de



evangelización en sus misiones. Sin embargo, al mismo tiempo, la apertura mental de Cobo pudo ser la causa de graves malentendidos, que condujeron a la limitada difusión posterior de su *Shilu*, tanto en Manila como en la China continental. Esto lleva a otra pregunta. ¿Fue realmente un popular libro en cualquier momento? Y si no, ¿por qué fue escrito por Cobo?

## Conclusión

El *Shilu*, escrito en chino clásico, probablemente fue entendido solo por unos pocos de los sangleyes en las Filipinas (hay que tener en cuenta que la mayoría de los chinos de Manila eran comerciantes, no letrados). Así que, ¿por qué fue escrito y publicado? En un momento en que los jesuitas estaban tratando de introducirse en la China continental, y después de que Michele Ruggieri ya había publicado su *Tianzhu Shilu*, Chia argumenta que “el *Shilu* fue escrito para mostrar lo que los dominicos eran capaces de hacer en su tarea de convertir a los chinos. [...] Puede que no se hicieran muchas copias impresas del *Shilu* si su principal propósito era mostrar los logros de los dominicos en lugar de ser distribuido ampliamente a los potenciales conversos” (Chia, 2011, p. 262).

¿Qué sucedió después de la publicación del *Shilu* de Cobo? Los dominicos en las Filipinas, a medida que profundizaban en el estudio de la cultura china, probablemente llegaron a la conclusión de que los términos *taiji* y *wuji*, tal como se entienden en el *Shilu* de Cobo, no serían bien interpretados por los intelectuales chinos. Esa es la opinión de Albert Chan, que opina que precisamente esos términos y sus malentendidos filosóficos, pudieron influir y provocar que el *Shilu* nunca tuviera una amplia circulación y que desapareciera poco después de la muerte de su autor (Chan, 1989, p. 485). Cuando el vocabulario para los términos religiosos se estandarizó, especialmente con la Controversia de los Ritos Chinos, la obra de Cobo empezaría a ser considerada por otros dominicos como peligrosa



y probablemente herética. De hecho, la propia Orden de Santo Domingo suprimió todos sus primeros libros impresos en Manila (Chia, 2011, p. 268). Por suerte, una copia del *Shilu* llegó a nosotros, permitiéndonos conocer esta gran obra, un puente cultural, intelectual y científico entre Asia Oriental y Occidente.

## Bibliografía

Aduarte, Diego. (1640/1962). *Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japón y China*. Manila, 1640. [Edición moderna, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Departamento de Misionología Española, 1962].

Borao, José E. (2012). "Observaciones sobre traductores y traducciones en la frontera cultural del Mar de la China (Siglos XVI y XVII)". En: Jiménez, Isaac D., ed. *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*. Madrid: Verbum, pp. 23-52.

Botton, Flora. (1975). El Budismo y la crítica de la escuela Ch'eng Chu. *Estudios de Asia y África*, vol. X, n. 2, 173-197.

Cervera, José Antonio. (2013). *Tras el sueño de China. Agustinos y dominicos en Asia Oriental a finales del siglo XVI*. Madrid: Plaza y Valdés.

Cervera, José Antonio. (2015). *Cartas del Parián. Los chinos de Manila a finales del siglo XVI a través de los ojos de Juan Cobo y Domingo de Salazar*. México D.F.: Palabra de Clío.

Chan, Albert. (1989). A note on the Shih-lu of Juan Cobo. *Philippine Studies*, n. 37, 479-487.

Cheng, Anne. (2006). *Historia del pensamiento chino*. Barcelona: Bellaterra.

Chia, Lucille. (2011). "Chinese Books and Printings in the Early Spanish Philippines". En: Tagiacozzo, Eric & Chang Wen-Chin, eds. *Chinese Circulations. Capital, Commodities, and Networks in Southeast Asia*. Durham & London: Duke University Press, pp. 259-282.

Cobo, Juan. (1593). *Bian Zhengjiao Zhenchuan Shilu* 辨正教真傳實錄. Manila: miembros de la Orden de Predicadores. Única copia existente en la actualidad: Biblioteca Nacional de Madrid.



González Valles, Jesús, ed. (1987). *Cuatro Siglos de Evangelización (1587-1987), Rutas Misioneras de los Dominicos de la Provincia de Nuestra Señora del Rosario*. Madrid: Huellas Dominicanas.

González, José María. (1955-1967). *Historia de las Misiones Dominicanas de China*, 5 volúmenes. Madrid: Studium.

Knauth, Lothar. (1970). El inicio de la sinología occidental. Las traducciones españolas del Ming Hsin Pao Chien. *Estudios Orientales*, vol. V, n. 1, 1-21.

Liu Limei. (2005). *Espejo rico del claro corazón. Traducción y Transcripción del texto chino por Fray Juan Cobo*. Madrid: Letrúmero.

Martínez Esquivel, Ricardo. (2015). *Xitai 西泰* o “la Eminencia del Oeste” y su encrucijada al inventar a *Deus* en la mente de *kongzi 孔子* a 2000 años de su muerte. *Revista de Lenguas Modernas* 23 (2015): 437-454. Disponible en <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/view/22365/22522>

Martínez Esquivel, Ricardo. (2015b). *China, el mundo Pacífico y el encuentro con los misioneros. Una propuesta de análisis desde la historia global (siglos XVI-XVIII)*. Tesis de maestría. México D.F.: El Colegio de México.

Ocio, Hilario. (1895). *Compendio de la Reseña Biográfica de los Religiosos de la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas*. Manila: Establecimiento Tipográfico del Real Colegio de Santo Tomás.

Ollé, Manel, ed. (1998). *Rico Espejo del Buen Corazón (Beng Sim Po Cam), de Fan Liben, traducido por Juan Cobo hacia 1590*. Barcelona: Península.

Pan Pei-Chi. (1998). 高母羨《辯正教真傳實錄》初步詮釋, A Hermeneutic Study about ‘Veritable Record of the Authentic Tradition of the True Faith in the Infinite God’. *Logos & Pneuma, Chinese Journal of Theology*, n. 9, 149-168.

Remesal, Antonio. (1619). *Historia de la Provincia de S. Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Ntro. Glorioso Padre Sancto Domingo*. Madrid: Francisco de Angulo.

Sanz, Carlos. (1958). *Primitivas relaciones de España con Asia y Oceanía*. Madrid: Librería General Victoriano Suárez.

Van der Loon, Piet. (1966/1967). The Manila Incunabula and early Hokkien studies. *Asia Major*, n. 12, 1-42 y *Asia Major*, n. 13, 95-186.



Villarroel, Fidel, ed. (1986). *Pien Cheng-Chiao Chen-Ch'uan Shih Lu. Apología de la Verdadera Religión*. Manila: UST Press.

Zhang Dainian. (2002). *Key Concepts in Chinese Philosophy*. Beijing: Foreign Languages Press.

Zhang Kai. (2003). *Historia de las Relaciones Sino-Españolas*. Beijing: Elephant Press.

